Summary

[French Language III (Year 3, Language and Professional Communication) 1](#_Toc77756006)

[Prof. Maria Teresa Zanola 1](#_Toc77756007)

[French Language Classes (Year 3, First-level Degree) 5](#_Toc77756008)

[Dott. Olivier Béguin; Dott. Valérie Durand; Dott. Isabelle Morel; Dott. Carolina Viola 5](#_Toc77756009)

## **French Language III (Year 3, Language and Professional Communication)**

## Prof. Maria Teresa Zanola

***COURSE AIMS AND INTENDED LEARNING OUTCOMES***

Le cours semestriel vise à fournir aux étudiants les notions théoriques fondamentales de la linguistique française dans les domaines de la langue de communication professionnelle, à l’aide de l'analyse de documents oraux et écrits aussi bien que de travaux pratiques. Des réflexions seront développées sur le fonctionnement des codes oraux et écrits dans des situations formelles et professionnelles, sur les concepts de norme et de variétés linguistiques.

L’objectif du Cours est celui de préparer l’étudiant/e à la gestion des formes orales et écrites dans des contextes professionnels, selon les pratiques de la communication numérique les plus utilisées en français.

A la fin du Cours, l’étudiant/e pourra comprendre des conférences/discours assez longs, la plupart des émissions de télévision sur l’actualité et les informations, suivre une argumentation complexe; il/elle pourra lire des articles d’essai et des rapports sur des questions contemporaines, prendre part à une conversation et communiquer avec un degré de spontanéité et d’aisance qui rende possible une interaction normale avec un locuteur natif, s’exprimer oralement en continu et de façon claire et détaillée sur une grande gamme de sujets relatifs à ses centres d’intérêt. L’attention portée à la formation lexicale et néologique aidera à la formation d’un outil de compréhension et d’interprétation des débats et de l'évolution des événements économiques, sociaux et culturels en français et dans les sociétés francophones. La connaissance de la diversité des textes oraux et écrits de la communication institutionnelle et professionnelle vise à favoriser la prise de conscience de la complexité des compétences linguistiques - mais aussi transversales et comportementales - requises dans la gestion des interactions professionnelles en présence et à distance, afin de fournir les clés de l’entraînement à l’efficacité communicative.

Plus précisément, l’étudiant/e aura formé les capacités suivantes:

1. *Capacités d’application des connaissances acquises*

L’apprentissage par investigation permettra à l’étudiant/e d’obtenir une implication soutenue et de former les capacités de gestion des acquis. Les apprentissages par projet, par problème et par la conception lui permettront de : 1. bien maîtriser la compréhension écrite et orale des textes analysés ; 2. élaborer l’expression orale adéquate appliquée à plusieurs types de textes et de situations communicatives interculturelles, relatives aux domaines du français professionnel.

2. *Capacités d’analyse critique et des compétences communicatives*

Grâce à l’analyse de textes variés par typologie, l’étudiant/e sera en mesure de maîtriser les techniques rhétoriques de production et de réélaboration de ces catégories textuelles, de manière à pouvoir interpréter les informations et à évaluer leur degré de fidélité/infidélité par rapport aux faits et aux événements considérés, leur degré de vérité ou de manipulation. La capacité de développement des ressources argumentatives et de négociation dans des situations de communication interculturelle sera ainsi stimulée et approfondie.

Les capacités cognitives et d’apprentissage seront entraînées grâce aux activités libres et/ou guidées de présentations écrites et orales, discussions, prises de notes et rapports brefs oraux. A la fin du parcours de formation, l’étudiant/e sera en mesure d’appliquer un esprit d’analyse critique sur les faits et les documents concernant la communication professionnelle, aussi bien que de maîtriser les ressources de compréhension et d’expression écrites et/ou orales pertinentes face aux sujets principaux relatifs au français langue internationale et des relations publiques et professionnelles.

***COURSE CONTENT***

*La communication institutionnelle et professionnelle: pratiques linguistiques écrites et orales*

Approfondissement de l’emploi de l’ordre des mots et des ressources syntaxiques de la langue française. Structurer sa pensée, structurer sa phrase.

Le français à visée professionnelle : communication orale et écrite dans des types de textes différents et dans différents contextes professionnels. Parler/écrire pour les médias et pour les médias d’entreprise ; évaluer l’efficacité d’un message/texte écrit/oral.

La vie au travail, le français des affaires : le CV, la lettre de motivation, le job étudiant, l’entretien d’embauche, la communication dans les phases de la vente et de l’après-vente ; la messagerie des réseaux sociaux. Les dynamiques de la publisìcité. La culture d’entreprise dans le contexte français et francophone.

***READING LIST***

M. Martin, J.-Chr. Pellat, R. Rioux, *Grammaire méthodique du français,* P.U.F., Paris 1998, chapp. XIX, XX, XXI.

S. Wattier, *Les mots pour convaincre: Le vocabulaire essentiel pour argumenter à l’écrit et à l’oral*, Communfrançais.com, Paris, 2019.

Deux conférences d’auteur, à choisir au sein d’une liste qui sera mise à disposition pendant le Cours et dans la page du Cours de la plateforme Blackboard.

Un texte au choix parmi les suivants:

a) Filière « Lingue per l’impresa / Langues pour l’entreprise » :

- L. Bellenger, *Les fondamentaux de la Négociation: Les stratégies et les tactiques gagnantes,* ESF Editeur, Paris, 2009.

- S. Guggenheim, *Savoir communiquer avec la presse*, Auto-édition, Paris, 2015.

- L. Levasseur, *50 exercices pour parler en public,* Eyrolles, Paris, 2015.

b) Filière « Relazioni Internazionali / Relations Internationales » et autres :

- F. De Callieres, *L’Art de négocier sous Louis XIV,* Nouveau Monde Editions, Paris, 2006 [1716] - chap. 1-2-3-4-5-8-15-16-21-22.

- A. Maalouf, *Un fauteuil sur la Seine*, Poche, Paris 2017 (aussi dans l’édition Livres audio Audible).

- A. Maalouf, *Le naufrage des civilisations,* Grasset, Paris 2019.

D’autres indications bibliographiques seront fournies pendans le Cours et rendus disponibles dans la page du Cours de la plateforme BB.

***ASSESSMENT METHOD AND CRITERIA***

Examen de compréhension/production oral et entretien oral final.

Critères d’évaluation de l’épreuve. Présentation de l’exposé (un sujet au choix de l’étudiant, à partir des textes analysés pendant le cours): explication du choix du texte objet de l’analyse; annonce du plan (15% de la valeur de l’évaluation finale); étude analytique du sujet choisi (distribution des arguments et évaluation de leur nature; construction rhétorique; choix syntaxiques et lexicaux; indices et renvois culturels) (20% de la valeur de l’évaluation finale).

Discussion autour des textes écrits/oraux/vidéo (65% de la valeur de l’évaluation finale) : connaissance des contenus proposés, capacité acquise de réflexion métalinguistique, capacité d'expression dans la langue étrangère (fluidité et correction phonétique-phonologique et morphosyntaxique ; richesse et pertinence lexicales, cohérence expositive).

Les pourcentages se rapportent à l’évaluation de la présentation des contenus et des facteurs impliqués dans la performance orale: pertinence des réponses aux questions posées; mise en relation des textes, élargissement de la réflexion; capacité à se référer aux textes et aux documents objet de la discussion; bilan de l’analyse argumentative du texte; qualité de l’argumentation et maîtrise avancée de la langue française; aptitude au dialogue (réactivité, audibilité du discours, gestuelle); gestion du temps; connaissances personnelles et savoirs culturels sur les textes/l’œuvre; connaissances sur le contexte culturel.

***NOTES AND PREREQUISITES***

Le Cours exige une préparation préalable de niveau B2 du Cadre Commun Européen de Référence pour les langues.

Pour être admis à l’examen oral final, il est nécessaire d’avoir réussi les épreuves de langue intermédiaire (écrit et oral). Voir les « Avvertenze ».

Pour les filières « Lingue per l’impresa » e « Relazioni Internazionali », chaque année de *Lingua francese* est composée de l’épreuve écrite et orale (« Prova intermedia ») et se termine par le semestre correspondant de Langue. Seule la réussite de ces deux épreuves donne accès à l'examen final du cours de langue.

*Lieu et horaire de permanence*: le mercredi, 11h30 – 13h (Morozzo della Rocca 2/a, 5e étage ou plateforme télématique).

N.B. Ce cours s’adresse également aux étudiants de la Laurea Magistrale de la Faculté de Sciences Linguistiques qui étaient « biennalisti » de français pendant la licence (« (Lingua e linguistica francese-proseguimento del biennio »). Ces étudiants suivront aussi le cours des *Esercitazioni di Lingua francese* activé pour la troisième année de la licence. Ils seront évalués selon les trois épreuves suivantes, soumises lors de la même session d’examen : épreuve écrite de traduction (environ 20 lignes de la langue étrangère vers l'italien ; l’utilisation du dictionnaire bilingue est autorisée), épreuve orale et examen oral final relatif au semestre de *Lingua francese III (Langue et communication professionnelle*).

**French Language Classes (Year 3, First-level Degree)**

## Dott. Olivier Béguin; Dott. Valérie Durand; Dott. Isabelle Morel; Dott. Carolina Viola

***COURSE AIMS AND INTENDED LEARNING OUTCOMES***

Le cours vise à:

– fournir les outils permettant à l’étudiant d’enrichir son bagage lexical en autonomie;

– perfectionner sa compréhension orale;

– perfectionner son expression écrite et orale;

– s’entraîner à la traduction de textes de spécialité.

Les activités proposées dans le cycle des travaux dirigés de langue pour la troisième annualité de cours visent à atteindre, dans les quatre compétences, un niveau correspondant au niveau C1 du Cadre européen commun de référence.

***COURSE CONTENT***

1. *Résumé oralisé et lexicologie (Dott. Olivier Béguin)*

Technique du résumé oralisé appliquée à des textes lus par l’enseignant, des documentaires audiovisuels et des films (inhérents aux profils des étudiants).

Acquisition des notions de base de la lexicologie (sources du lexique, morphologie, sémantique) identiques pour les groupes 1 et 2 - et du vocabulaire spécialisé inhérent aux différents profils des groupes 1 et 2. Pour la subdivision en groupes, voir ci-dessous le paragraphe «Avvertenze».

2. *Traduction: thème et version* *(Dott. Isabelle Morel* et *Dott. Carolina Viola)*

Traduction (de l’italien au français et du français à l’italien) d’articles tirés de la presse généraliste, traitant de sujets inhérents aux profils des étudiants.

3. *Expression orale (Dott. Valérie Durand)*

Entraînement à la présentation orale d’un thème d’actualité complexe et actuel de façon claire et synthétique; développement de capacités d’argumentation orale intégrant des arguments secondaires pertinents et développant des points particuliers afin de parvenir à une conclusion adaptée au débat à travers des présentations, des jeux de rôle, des exercices créatifs.

***READING LIST***

Pour le point 1 :

O. Béguin, *Documents pour le résumé oralisé et le lexique de troisième année*, EDUCatt, Milano.

D. Dumarest-M.H. Morsel *LES MOTS, origine, formation, sens*, Presses Universitaires de Grenoble.

Pour le point 2:

I. Morel-C. Viola, *Traduction et grammaire,* *Troisième année,* EDUCatt, Milano, ~~2019~~. 2022.

A. Rey-J. Rey-Debove, *Le Petit Robert, Dictionnaire de la langue française*.

*Il grande dizionario Garzanti di francese*, ult. ed.

Pour le point 3:

D. Twardowski-Vieites – Sylvain Capelli – Emilie Mathieu-Benoit, *Cosmopolite 5 Méthode de Françai*s, ed. Hachette Français Langue Etrangère, 2020 (o ult. ed.), ISBN : 978-2-01-513578-6

***TEACHING METHOD***

Le cours comprend 6 heures hebdomadaires pour chacun des groupes 1 et 2, dont:

– une heure pour l’entraînement au résumé oralisé: techniques, entraînement, correction à partir de productions d’étudiants, acquisition du vocabulaire en contexte;

– une heure où le travail est axé essentiellement sur l’acquisition du vocabulaire (texte, fiche lexicale ou extrait de films);

– deux heures d’entraînement à la traduction, avec correction collective, chaque semaine, d’un thème (traduction vers le français) ou d’une version (traduction vers l’italien) que les étudiants auront préalablement préparés. Cette activité sera précédée d’exercices de grammaire contrastive ciblés, portant sur des structures morphosyntaxiques sélectionnées pour leur fréquence et leur difficulté;

– deux heures en salle de conversation pour l’entraînement à l’expression orale: revues de presse et présentations orales des étudiants, débats après vision de documentaires / vidéos de spécialité, création collective de récits, jeux de rôles, etc.

***ASSESSMENT METHOD AND CRITERIA***

L’examen final comporte une épreuve écrite et une épreuve orale, que l’étudiant pourra passer dans l’ordre qu’il préfère.

*Épreuve écrite*

*Lexicologie* (20 points /90) : un test de 20 minutes comportant une douzaine de questions avec un barème précis. Le test sera différent pour les groupes 1 et 2.

*Résumé oralisé* (30 points /90) : le texte choisi aura une longueur approximative de 400 mots et devra être réduit à 130 mots environ. Critères d’évaluation: compréhension, exhaustivité, équilibre, hiérarchisation, longueur, présentation, lisibilité, ordre, correction orthographique et grammaticale. La durée de l’épreuve est d’une heure environ.

*Traduction* (*thème* 20 points /90 + *version* 20 points /90) les textes proposés seront différents selon le groupe de l’étudiant. En thème (250 mots) on évaluera essentiellement la correction morpho-syntaxique. La version (350 mots) visera à vérifier la bonne compréhension du texte de départ et sa restitution dans un italien correct et fluide. Pour les deux épreuves, les dictionnaires monolingues ainsi que les dictionnaires bilingues sont autorisés. Le temps total imparti est de deux heures.

Des simulations d’examen seront proposées en cours d’année.

*Épreuve orale (tous les profils)*

Après un temps de préparation de 15/20 minutes, l’étudiant devra répondre à une question inhérente aux thèmes développés en cours sous la forme d’un exposé « à la française ». Au cours de l’entretien, il devra ensuite débattre du thème abordé avec l’examinateur et montrer qu’il peut méthodiquement développer une argumentation, souligner les points importants et les détails pertinents du sujet, présenter et analyser de façon spontanée des données proposées sous forme d’une infographie ou d’un graphique et apporter des arguments secondaires pour étayer son propos. Il devra montrer qu’il peut utiliser la langue avec aisance, correction et efficacité dans le domaine correspondant au profil choisi.

***NOTES AND PREREQUISITES***

Per una proficua frequenza delle esercitazioni della terza annualità lo studente deve aver acquisito le competenze attese al termine della seconda annualità di corso.

Per le esercitazioni di *Riassunto e lessico* e per quelle di *Lingua orale* gli studenti saranno suddivisi in due gruppi:

– *gruppo 1*: profilo “Lingue per l’impresa” e Laurea in Scienze linguistiche per le relazioni internazionali.

– *gruppo 2*: profili “Lingue per il management e il turismo”, “Lingue, comunicazione, media e culture digitali” ; “Lingue e letterature straniere”.

Per le esercitazioni di *Traduzione e grammatica*, gli studenti saranno suddivisi in tre gruppi:

– *gruppo 1 SLRI* (Dott. Isabelle Morel): Interfacoltà in Scienze linguistiche per le relazioni internazionali.

– *gruppo 1 LI* (Dott. Carolina Viola): profilo “Lingue per l’impresa”

– *gruppo 2* (Dott. Carolina Viola): profili “Lingue per il management e il turismo”, “Lingue, comunicazione, media e culture digitali” e “Lingue e letterature straniere”

Ulteriori indicazioni e/o variazioni a questo programma saranno pubblicate sulla pagina *Blackboard* dei docenti.

Nel caso in cui la situazione sanitaria relativa alla pandemia di Covid-19 non dovesse consentire la didattica in presenza, sarà garantita l’erogazione a distanza dell’insegnamento con modalità che verranno comunicate in tempo utile agli studenti.

*Orario e luogo di ricevimento*

Il Dott. Olivier Béguin, il Dott. Valérie Durand, il Dott. I. Morel e il Dott. Carolina Viola ricevono gli studenti prima e dopo le lezioni.